

Возвратные частицы se и si в чешском. Zvratné částnice si, se

В чешском языке есть глаголы, употребляемые с частицами **se** и **si**. Обе частицы **не меняются**.

Давайте смотреть, что это за частицы такие и для чего служат.

Сначала поговорим о **частице si**.

Она употребляется в случае, когда мы говорим о предмете, и **заменяет местоимение себе**.

Например:

Kupuji **si** (sobě) boty. – Я покупаю **себе** ботинки.

Oblékám **si** (sobě) nové šaty. – Я надеваю на себя (досл. надеваю **себе**) новое платье.

Vezměte **si** (sobě) to. – Возьмите это **себе**.

Vyber **si** (sobě) něco. – Выбери **себе** что-нибудь.

Чтобы выразить взаимоотношения между людьми, также используем частицу **si** вместо русской конструкции **друг другу**.

Oni **si** dobře rozumí. – Они хорошо понимают **друг друга**.

Věříme **si**. – Мы верим **друг другу**.

Přátelé **si** pomáhají. – Друзья помогают **друг другу**.

Некоторым чешским глаголам с частицей **si** в русском языке соответствуют невозвратные глаголы:

myslet si – думать

Co **si myslíš** o tomto nápadu? – Что ты **думаешь** об этой идее?

hrát si – играть

Dítě **si hraje** na písku. – Ребенок **играет** на песке.

prohlédnout si – осмотреть

Půjdeme **si prohlédnout** muzeum letectví. – Мы пойдем **осмотреть** музей авиации.

Теперь частица **se**.

Она работает так же, как частица **-ся** у русских глаголов. Проблема в том, что не всегда соответствуют чешские возвратные глаголы русским и наоборот. В этом студенты часто ошибаются, и надо глаголы просто запоминать.

usmívat **se** – улыбаться

zeptat **se** – спросить

zůstat – остаться

léčit **se** – лечиться

dívat **se** – смотреть

bojovat – бороться

modlit **se** – молиться

procházet **se** – гулять

doufat – надеяться

hádat **se** – ссориться

uzdravit **se** – выздороветь

trvat – продолжаться

divit **se** – удивляться

přát **si** – желать

končit – кончаться

Посмотрите, как меняется смысл глагола в сочетании с разными частицами:

představovat **si**

– представлять себе

představovat **se**

– представлять~~ся~~

představovat

– представлять

pronajímat **si**

– снимать, взять в аренду

pronajímat **se**

– сдавать~~ся~~ в аренду

pronajímat

– сдавать в аренду

brát **si**

– брать себе

brát **se**

– женить~~ся~~, выходить замуж

brát

– брать

dávat **se** do

– брать~~ся~~ за что

dávat **si**

– заказывать, есть, пить

dávat

– давать

Употребление глагола **dávat si** объясним отдельно:

Dávám **si** kávu. – Я пью кофе (я даю себе кофе).

Dáváme **si** na čas. – Мы не торопимся.

Dávají **se** do češtiny. – Они берутся за изучение чешского.

Dáváme **se** do práce. – Мы беремся за работу.

Dáme **se** do toho. – За дело! Часто употребляется в сокращенной форме „Do toho!“

Частицы **se** и **si** обычно стоят после первого ударного слова. Что это значит? Если предложение начинается с возвратного глагола, частицы стоят всегда **после** глагола. Если же мы в начале предложения ставим вопросительное слово, местоимение, т.д., то частица выходит на позицию **перед** глаголом. Чтобы легче понять, можно запомнить простую методику:

частицы **se** и **si** стоят **на втором месте в предложении**.

Naučím **se** nová slova. – Я выучу новые слова.

S kým **se** sejdeš? – С кем ты встретишься?

V trafice **si** kupuji žvýkačky. – В табачном киоске я покупаю жвачки.

Другие примеры возвратных глаголов на чешском:

ptát se – спрашивать

Já **se ptám**. – Я спрашиваю.

dívat se – смотреть

Díváme se na film. – Мы смотрим фильм.

stěhovat se – переезжать

Kam **se stěhuješ**? – Куда ты переезжаешь?

budit se – просыпаться

Kdy **se budíte**? – Когда вы просыпаетесь?

utírat se – вытираться

Utírám se ručníkem. – Я вытираюсь полотенцем.

holit se / si – брить(ся)

Holí se večer. – Бреется каждый вечер.

Holí si nohy. – Бреет (себе) ноги.

česat se / si – расчесывать(ся)

Češe se každý den. – Она расчесывается каждый день.

Češe si vlasy. – Она расчесывает волосы.

hýbat se – двигаться

Proč **se nehýbe**? – Почему он не двигается?

setkávat se – встречаться

Setkáváme se v pátek. – Мы встречаемся по пятницам.

bát se – бояться

Nebojí se výšky. – Они не боятся высоты.

chovat se – вести себя

Chová se hezky. – Он ведет себя хорошо.

mýlit se – ошибаться

Mylí se zřídka. – Они редко ошибаются.

omlouvát se – извиняться

Мос **se omlouváme**. – Мы очень извиняемся.

vracet se – возвращаться

Vracíme se v sobotu. – Мы возвращаемся в субботу.

hrát si – играть

Děti **si hrají**. – Дети играют.

měnit se – меняться

Měníš se rok od roku. – Ты меняешься с каждым годом.

nazývat se – называться

Jak **se** to **nazývá**? – Как это называется?

pamatovat si – помнить

Pamatujeme si všechno. – Мы все помним.

připravovat se / si – готовиться / готовить себе

Připravuješ se na zkoušky? – Готовишься к экзаменам?

Připravuješ si oběd? – Ты готовишь себе обед?

dostat se – добраться, попасть

Jak **se dostaneme** domů? – Как мы попадем домой?

líbit se – нравиться

Mně **se** to **nelíbí**. – Мне это не нравится.

zvykat si – привыкать

Zvykám si rychle. – Я быстро привыкаю.

stávat se – становиться, случаться

Stávám se Evropanem. – Я становлюсь европейцем.

To **se stává** i v lepších rodinách. – Это случается и в лучших семьях.

pronajímat si – снимать

Pronajímám si pokoj v Praze. – Я снимаю комнату в Праге.

chystat se – собираться

Chystají se do práce. – Они собираются на работу.

fotit se – фотографироваться

Fotím se na doklady. – Я фотографируюсь на документы.

Выполните упражнения к уроку